



UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E SCIENZE DELL'EDUCAZIONE
LABORATORIO DI ALBANOLOGIA
UNIVERSITETI I KALABRISË
DEPARTAMENTI I GJUHËVET DHE I SHKENCAVET TË EDUKIMIT
LABORATORI I ALBANOLOGJISË



Opere di Francesco Antonio Santori

a cura di

Vincenzo Belmonte

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

K U M E D J E
[P O L L I K A R P I]

[Vetëtë]

Pollikarpi
Pollimira
Nerini
Bellvini
Merimaga
Mallarea
Aharista
Eflimona
Lartuli
Margharita
Zilozeri

Bëmje p̄ar

P̄amje p̄ar

*Bellvini çë rr̄i kumbisur ndë një mūr prej nj' ūdh.
Rrëvōn Nerini, e atej llarghu shkōn Pollikarpi.*

Ner M̄ir mbrëma, zoti kumbà.

Bellv O, m̄ir se vjën, Nerì! Ku qeve sod?

Ner Ndë shtëp̄i.

Bellv Çë bëre?

Ner Faregjë.

Bellv Vërteta?

Ner Ashtu më rruoft mëma!

<i>Bellv</i>	Nani tue marrur bē më thua edhe se mëngu një qelëq vēr kē pītur sod?	
<i>Ner</i>	O, djäll! E kush m'e jipij?	10
<i>Bellv</i>	Turresët!	
<i>Ner</i>	E ku shihen këta? Më zī! Si kūr u zbuor fara e të pārit.	
<i>Bellv</i>	Kē ligj, jemi gjith pa një. Pëstana ka do të të vinjin? Një mesh nëng t' e ndën njerī. Petëkat së japnjin gjë. Katandī tjerashit ān nëng të vjën. Spënduomet dit për dit prë shtëpīn kām të bëhen. Ku e ndën dorën të marrëç një qindizëm?	15
<i>Ner</i>	She' si dī t' e thuaç! E ti çë kē gjagië! Po shih nani si gjëndem u i zī çë s' kām ku të vë duor.	20
<i>Bellv</i>	Për aq u kām të thōm të vërtetën. Mos pafça allmonu një gjims llitri vēr ditën, ndihemi si ji dekur. Së më kā ënda jo të dal, jo t' ecinj, jo të fjas, jo të shkruonj e më purtōn edhe të penxōnj.	25
<i>Ner</i>	O, e kush mund e arnjizōnj. Një qelëq vēr të ngjallën gjellën, të shëndoshën kurmin, të gëzōn shpirtin, të ndritën mendën ... me një fjal, të përtërirën. Kish keq ligj Davëdhi kūr këndoç: <i>Et vinum laetificat cor hominis.</i>	30
<i>Bellv</i>	Po kush shkoi?	
<i>Ner</i>	Pollikarpi! Për këtë bēn gjella! Hā, pī, veshet sembre mbë të rea e këndōn si cinxërra.	35
<i>Bellv</i>	E ngë thua se bēn ndonj' etër shërbes si cjapi?	
<i>Ner</i>	E, ndijgohet pa thënur! Ti pē mbero si do të mbahet madheshtōr? Nëng përzihet me mosnjerī, si kūr ai dju ç' është.	40
<i>Bellv</i>	Ësht një ghadhur i trash.	
<i>Ner</i>	Vërteta. Harroi se u lē ka një [çë] shponej morra. E përzūn këtej e atena e nani erdhi ndë katund ku leu të na bēnj zotin e bularin e t' urëtin, si kūr nëng e dimi kush ë...	45
<i>Bellv</i>	... sa vëlën e sa mbëshōn. Shkruojti ato cik mika ghajdhuri t' albëresha, thomse të vjedhura këtu këtë, e mos të dhjvasura ka njerī, e nani mbān se ëmër' i tij ec mirr ku rrëvoi.	50
<i>Ner</i>	Njota, vjën Zilozeri.	
<i>Bellv</i>	Shohmi çë thot.	

Shën je dit

Zilozeri e të thënit

- Bellv* Ku vete, Zilozè?
Zil Njera te shtëpia gjitoshëme. 55
Ner Arruri posta?
Zil Ëh, Zot.
Bellv Jān karta për nē?
Zil S' kām pār. Vetëm pē një llivër drecur Pollikarpit.
Ner Ka i vinej? 60
Zil Ka Llivurni.
Bellv Kush mund i shkruonej ç' atej atij muti?
Ner Ti sheh sa njohëni kâ kī xorb? S' munde t' e mirrënje?
Zil I kishnja vën sīt mbal, moj së më duolli
dreq t' e kallonja. Si m' u ndot, mbero, ja 65
dërgonej Zonja Lën Gjika, Dora d' Istria, Dhukesh je Arbënīs.
Bellv Kush?
Zil Ng' e gjegje? Zonja Kondesh je Arbënīs, Dora d' Istria.
Ner Çë thua? Ti thomse kē pīr somenat.
Ajo drit qielli ulij rrëmbin njera tek errëtira 70
të këtij njeriu?
Zil Ësht aq ashtu [sa] jo më! Ësht edhe gjasëma
e saj tek e para faqe, e mbikarta
thot: *Pollikarpit Tārsōn ... Picilī*.
Ner Çë pā te kī njerī ajo? 75
Bellv Ahiena kē t' thomi se ajo Zonj edhe pak
o fare kâ trū, tas çë jep ndër një
njeriu si kī.
Zil A, nani e thē një të trash!
Bellv Çë do të thuaç? 80
Zil Çë kām të thōm? Shajte pa trū të parën
Zonj të Europs, atë çë gjith shkruajtārt
allamān, frangjīz, ghreq e itallīr e vūn
për urtērī mbi Madhamën Staell; atë çë thōn
se s' kâ nj' etër grua të e përgjas ndë sa gjëllinjin sod ditën. 85
Bellv Dal e dal e lartōn mbi Ëngjēlit.
Zil E meritōn e i nget.
Bellv Qoft edhe se je meritōn, moj të ndjet
bēme noreme kjo, të jap aq livān e
kufdhënxje këtij ghadhuri? 90

[.....]

FRANCESCO ANTONIO SANTORI

COMMEDIA

POLICARPO

Personaggi

Policarpo
Polimira
Nerino
Belvino
La Ragna
Malarea
L'Ingrata
Eflimona
L'Altino
Margherita
L'Invidioso

Atto I

Scena I

*Belvino sta appoggiato a un muro che costeggia la strada.
Arriva Nerino e in lontananza passa poi Policarpo.*

Ner Buona sera, don compare.

Belv Benvenuto, Nerino. Dove sei stato oggi?

Ner A casa.

Belv Che hai fatto?

Ner Niente.

Belv Davvero?

Ner Così viva mia madre!

Belv Ora con giuramento mi dici anche che nemmeno un bicchiere

	di vino hai bevuto oggi?	
<i>Ner</i>	Oh, diavolo! E chi me lo dava?	10
<i>Belv</i>	I soldi!	
<i>Ner</i>	E dove si vedono questi? Peggio! Come se si fosse perso il seme del vedere.	
<i>Belv</i>	Hai ragione, siamo tutti senza il becco di un quattrino. E poi da dove devono venirti? L'offerta per una messa non te la porge nessuno. I terreni non fruttano niente. Incasso da altre parti non te ne viene. Le spese giornaliere per la casa bisogna farle. Dove tendi la mano per prendere un centesimo?	15
<i>Ner</i>	Vedi come sai spiegarlo! E tu qualcosa lo possiedi! Ma vedi ora come mi trovo io poveretto che non ho dove metter mano.	20
<i>Belv</i>	Comunque io devo dire la verità. Se non ho almeno mezzo litro di vino al giorno, mi sento come morto. Non ho voglia di uscire, di parlare, di scrivere e mi rincresce anche pensare.	25
<i>Ner</i>	E chi lo può negare? Un bicchiere di vino ti ridesta la vita, ti irrobustisce il corpo, ti rallegra lo spirito, ti illumina la mente... In una parola, ti fa rinascere. Aveva ragione Davide quando cantava: <i>Et vinum laetificat cor hominis.</i>	30
<i>Belv</i>	Ma chi è passato ?	
<i>Ner</i>	Policarpo! Per lui fa la vita! Mangia, beve, si veste sempre a nuovo e canta come la cicala.	35
<i>Belv</i>	E non dici che fa qualche altra cosa come il caprone?	
<i>Ner</i>	È sottinteso! Hai visto però quante arie si dà? Non si mischia con nessuno, come se fosse chi sa chi.	40
<i>Belv</i>	È un asino grosso.	
<i>Ner</i>	Davvero. Ha dimenticato che è nato da uno che forava pidocchi. L'hanno scacciato di qua e di là e ora è tornato nel paese natale per fare il signore e il nobile e l'intelligente, come se non sapessimo chi è...	45
<i>Belv</i>	... e quanto vale e quanto pesa. Ha scritto quelle bazzecole di asinerie albanesi, forse scopiazzate qua e là, e non lette da nessuno, e ora ritiene che il suo nome va ad indovinare dove è arrivato.	50
<i>Ner</i>	Ecco. Viene l'Invidioso.	
<i>Belv</i>	Vediamo che dice.	

Scena II
L'Invidioso e detti

<i>Belv</i> Dove vai, Invidioso?	
<i>L'inv</i> Fino alla casa del vicino.	55
<i>Ner</i> È arrivata la posta?	
<i>L'inv</i> Sissignore.	
<i>Belv</i> Ci sono lettere per noi?	
<i>L'inv</i> Non ho controllato. Ho visto solo un libro indirizzato a Policarpo.	
<i>Ner</i> Da dove gli veniva?	60
<i>L'inv</i> Da Livorno.	
<i>Belv</i> Chi poteva scrivergli di là a quella merda?	
<i>Ner</i> Vedi quante conoscenze ha quest'idiota? Non ce l'hai fatta a sottrarlo?	
<i>L'inv</i> Ci avevo messo gli occhi sopra, ma non ho avuto il destro di farlo sparire. A quel che mi è parso, però, glielo mandava la Signora Elena Gjika, Dora d'Istria, duchessa d'Albania.	65
<i>Belv</i> Chi?	
<i>L'inv</i> Non hai sentito? La Signora Contessa d'Albania, Dora d'Istria.	
<i>Ner</i> Che dici? Tu hai forse bevuto stamattina. Quella luce di cielo abbassava il suo raggio fino all'oscurità di questo individuo?	70
<i>L'inv</i> È proprio così, c'è poco da fare! Ho notato anche il suo ritratto nella prima pagina e la sopracarta dice: <i>a Policarpo Tarson... Santa Caterina Albanese.</i>	
<i>Ner</i> Che avrà visto mai lei in quest'uomo?	75
<i>Belv</i> Allora dobbiamo dire che quella Signora possiede poco o punto cervello, dato che tiene in stima un uomo come questo.	
<i>L'inv</i> Ah! Ora l'hai detta una delle grosse!	
<i>Belv</i> Che vuoi dire?	80
<i>L'inv</i> Che devo dire? Hai offeso come insensata la prima donna d'Europa, colei che tutti gli scrittori tedeschi, francesi, greci e italiani hanno posto per intelligenza al di sopra di Madame de Staël; colei a cui si dice non esservi altra donna che possa somigliarle fra quante vivono oggi.	85
<i>Belv</i> Piano piano la elevi al di sopra degli Angeli.	
<i>L'inv</i> Lo merita e le spetta.	
<i>Belv</i> Ammettiamo pure che lo meriti, ma ti sembra atto assennato questo, di dare tanti incensamenti e confidenza a quest'asino?	90

[.....]

N O T E

4 bëre] bure.

14 Belvino è un sacerdote ("L'offerta per una messa non te la porge nessuno"), fraterno nemico del Santori.

17 bëhen] buhen.

32 Et vinum laetificat cor hominis – E il vino allieta il cuore dell'uomo (Salmo 103, 15).

51 mirr] mīr.

55 gjitoshëme] gjithoshëme.

63 xorb, idiota, dal calabrese.

66 Demetrio Camarda incluse un'ode del Santori nel suo volume *A Dora d'Istria gli Albanesi*, Livorno 1870. La corrispondenza tra il poeta e Dora d'Istria (Elena Gjika, principessa rumena d'origine albanese e nota scrittrice) va posta verosimilmente dopo questa data.

74 Tārsōn. *Tarson* è l'anagramma di *Santor*. Policarpo è quindi lo stesso Santori, che riporta una serie di critiche paesane sul suo conto. Il comportamento da caprone (rigo 37) fa riferimento alla sua relazione con la compaesana Rosina "del monaco" (al secolo Rosina "Cucuzzella", cioè "Zucchina"), da cui nacque Fanmira (Fortunata). Secondo una diceria tramandata fino ai nostri giorni, frate Antonio avrebbe acquistato l'adolescente dalla madre al prezzo di un tomolo di grano. Tra i manoscritti sono accuratamente conservati versi ingiuriosi, in calabrese, all'indirizzo del né casto né cauto sacerdote.